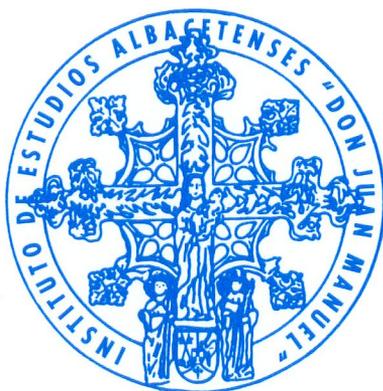


البيط

# AL-BASIT

REVISTA DE ESTUDIOS ALBACETENSES



TERCERA ÉPOCA • AÑO XXVIII • NÚMERO 47 • DICIEMBRE 2003

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES  
"DON JUAN MANUEL"  
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN DE ALBACETE

## CONSEJO DE REDACCIÓN

### *DIRECTOR:*

RAMÓN CARRILERO MARTÍNEZ

Director del Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel"

### *CONSEJEROS:*

CARLOS AYLLÓN GUTIÉRREZ

RAMÓN BELLO BAÑÓN

VICENTE P. CARRIÓN ÍÑIGUEZ

FUENSANTA CASADO MORAGÓN

LUIS G. GARCÍA-SAÚCO BELÉNDEZ

LLANOS GIMÉNEZ ORTUÑO

JAVIER LÓPEZ PRECIOSO

FRANCISCO MENDOZA DÍAZ-MAROTO

JULIÁN DE MORA MORENO

ANTONIO MORENO GARCÍA

ISABEL OLIVARES NIETO

CARLOS PANADERO MOYA

AURELIO PRETEL MARÍN

JOSÉ SÁNCHEZ FERRER

ALFONSO SANTAMARÍA CONDE

ANTONIO SELVA INIESTA

ALONSO VERDE LÓPEZ

### *Editor científico:*

Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel" de la Excma. Diputación de Albacete

### *Dirección y Administración:*

Callejón de las Monjas, s/n. - 02005 Albacete

### *Dirección Postal:*

Apartado de Correos 404 - 02080 Albacete

### *Cuenta corriente:*

Caja Castilla La Mancha, n.º 2105 1000 22 0140520395

*Precio de suscripción anual:* 4,81 euros + I.V.A.

*Número suelto:* 6,01 euros + I.V.A.

### *Canje:*

Con todas las revistas científicas o culturales que lo soliciten

\* \* \* \* \*

**AL-BASIT** no se solidariza ni identifica necesariamente con los juicios y opiniones que sus colaboradores exponen, en el uso de su plena libertad intelectual.

*ADDENDA AL LIBRO ANTIGUAS CAMPANAS  
DE TORRE DE LA PROVINCIA  
DE ALBACETE\**

por

José SÁNCHEZ FERRER\*\*

---

\* Aprobado el 27 de mayo de 2004, estando en imprenta AL-BASIT n.º 47.

\*\* Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel". Albacete, España.

E-mail: [iealbacete@dipualba.es](mailto:iealbacete@dipualba.es).



## RESUMEN

Artículo en el que se especifica la cronología de dos campanas de la iglesia de la Asunción de Hellín y se matizan con nuevos datos algunos aspectos tratados en el libro *Antiguas campanas de torre de la provincia de Albacete*.

**Palabras clave:** campanas; Albacete; artesanía.

## ABSTRACT

Article in which the chronology of two bells from “Asunción” church in Hellín is corrected and some aspects are clarified with new details from the book *Old tower bells in Albacete province*.

**Keywords:** bells; Albacete; craftwork.

## 0. INTRODUCCIÓN

Mientras se estaba encuadernando mi recién publicado libro *Antiguas campanas de torre de la provincia de Albacete*, se introducían en la página web del Gremi de Campaners Valencians<sup>1</sup> fichas informativas sobre las campanas de las iglesias albacetenses de la Asunción en Hellín<sup>2</sup>, de la Asunción en Jorquera<sup>3</sup>, de San Andrés en Alcalá del Júcar<sup>4</sup> y de San Juan Bautista en Alatoz<sup>5</sup>. La transcripción de la leyenda de una de las campanas hellineras me ha mostrado que yo había cometido un error al fechar la pieza y que, como consecuencia, la cronología atribuida a otra campana también estaba equivocada; la rectificación de la datación que de ambas hice ha sido el motivo de esta *addenda*. Una vez decidida, la publicación de este pequeño escrito me permite, además, matizar y complementar algunos aspectos del libro con la incorporación de los nuevos datos y de algunas fotografías.

## 1. RECTIFICACIÓN DE LA CRONOLOGÍA DE DOS CAMPANAS DE LA IGLESIA DE LA ASUNCIÓN EN HELLÍN

Llop i Bayo es el autor de las fichas de las campanas que constituyen el excelente campanil, probablemente el mejor y más completo de la provincia<sup>6</sup>, de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción en Hellín, para el que va cuajando un proyecto de rehabilitación de las instalaciones y de recuperación de los toques manuales tradicionales<sup>7</sup>. La transcripción que hace de la inscripción de la campana *San Rafael mayor*, a la que, por su

---

<sup>1</sup> [www.campaners.com](http://www.campaners.com). En el inventario de campanas de Castilla-La Mancha, hipervínculo Hellín.

<sup>2</sup> Su autor es Francesc Llop i Bayo.

<sup>3</sup> Autor de la ficha: 2001. TÉCNICA Y ARTESANÍA, S. L.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> Autor: Enrique Máximo.

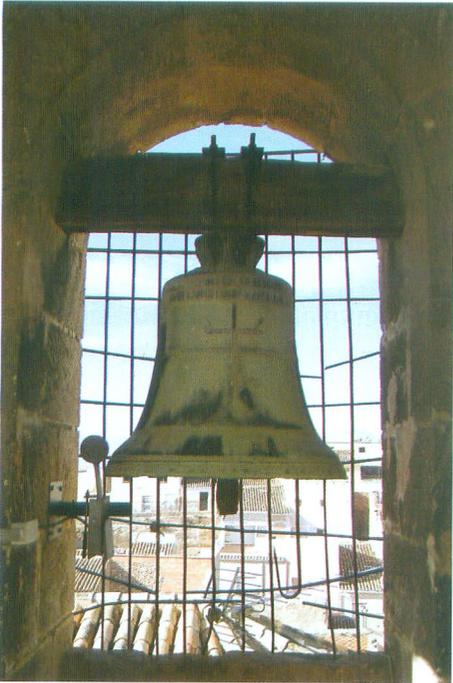
<sup>6</sup> Está formado por seis campanas, fundidas en los años 1585, 1585 (*¿*), 1636, 1858, 1877 y 1899, respectivamente. La citada en segundo lugar, la mayor, es una hermosa pieza que pesa en torno a los 1.300 kgs. Las campanas están colgadas de un yugo de madera fijo, por lo que no pueden ser volteadas, característica tradicional en esta población.

<sup>7</sup> Un ejemplo reciente de la recuperación del lenguaje de las campanas y de la plasmación de sus toques tradicionales en partituras musicales en “El lenguaje de las campanas en la ciudad de Jódar (Jaén)”. **Revista de Folklore** n.º 275. Valladolid, 2003.

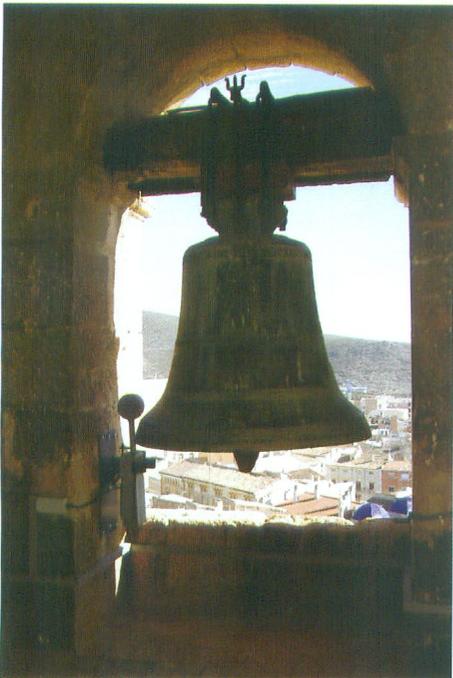
difícil lectura, considera como muy provisional, muestra un año de hechura diferente del que yo leí.

La transcripción que hice del año de fabricación de la campana *San Rafael mayor* fue “... + anno + de + m + d + lxxx + ...” y, por ello, pensé que la campana se hizo en 1529; Llop i Bayo transcribe “... + anno + de + m + d + lxxx + u + + + + ...” y, por tanto, da la fecha de 1585. La gran separación que se registra entre los diversos grupos que componen la cifra—realizada por un motivo iconográfico (cruz flanqueada por dos aves) que figura igualmente en diversos lugares de la campana— y la grafía del cinco como “u” hicieron que yo no reparase en la parte final y fechara erróneamente la campana y, como consecuencia, que también lo hiciese en la campana denominada *María*.

El año de fundición de la campana *San Rafael mayor* se encuentra en la zona que da al interior de la torre y puede verse fácilmente (fots. 1 y 2); por el contrario, el de la campana *María* (fots. 3 y 4), porque está en el vuelo exterior de la pieza, hay que hacerlo desde afuera; la lectura en oblicuo que hizo Llop proporciona poca seguridad y, por ello, este investigador, al año que cree que figura en la leyenda, 1585 (?), el mismo que el de la campana anterior, le atribuye un valor provisional. Que sea ese año el de la fundición es altamente probable porque ambas campanas poseen similar estructura ornamental, en las dos son idénticos casi todos los elementos decorativos e iconográficos, que luego se detallarán, y en las dos sus inscripciones están compuestas por letras de igual tipografía; rasgos todos que permiten considerarlas obradas en la misma fecha, como ya indicaba en mi libro.



**Fots. 1 y 2.** Campana y detalle de la misma. 1585. Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fots. F. Llop).



**Fots. 3 y 4.** Campana y detalle de la misma. 1585 (?). Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fots. F. Llop).

## 2. MATIZACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN DE ALGUNOS ASPECTOS DEL LIBRO

Como en dicha obra, y por las mismas razones, utilizaré solamente la información de campanas anteriores a 1814, con la excepción de una de las de Hellín porque, aunque se fundió en 1858, tiene unos detalles iconográficos interesantes que deseo indicar. El conjunto de campanas en el que me he basado para hacer esta complementación es el siguiente:

<u>CRONOLOGÍA</u>	<u>LOCALIZACIÓN</u>	<u>ALTURA</u> (EN CMS.)	<u>DIÁMETRO DE BOCA</u> (EN CMS.)	<u>PESO APROX.</u> (EN KGS.)
1450 ca.	Ig. San Andrés. Alcalá Júcar	–	75	225
1585	Ig. de la Asunción. Hellín	110	105	670
1585 (?)	Ídem	135	130	1.275
1636	Ídem	68 (del bronce)	86	368
1763	Ig. San Juan Bta. Alatoz	–	88	394
1771	Ig. de la Asunción. Jorquera	120	120	1.000
1801	Ig. San Andrés. Alcalá Júcar	–	101	596
1858	Ig. de la Asunción. Hellín	70 (del bronce)	76	254

Con los datos y fotografías de las fichas matizaré los apartados que trataban sobre campaneros, inscripciones, iconografía, decoración y otros aspectos que considero de interés.

### 2.1. Sobre los campaneros

En el libro se habla de una serie de campaneros; este grupo puede ampliarse con algunos nombres más que figuran en las campanas que ahora se manejan.

En la transcripción que hace Llop de la inscripción de la campana *San Rafael mayor* de la Asunción en Hellín figura “*juan de bracon + me fecit*”; en la que presenta de la campana *María* de la misma iglesia se escribió “*petrus de llama me fecit*”.

Sorprende que figuren nombres diferentes en campanas en las que son iguales:

- La tipografía de las letras de las leyendas.
- La iconografía de los motivos que separan palabras (cruz patada flanqueada por aves).
- Las cintas que abrazan las campanas, siempre rematadas con una hebilla.

- El relleno de dichas cintas y de las grandes cruces que ambas poseen, que está constituido por la repetición de la misma expresión (“*ave maria*”) y de los mismos motivos decorativos (cadenas de rosetas unidas por un recto cordón).

- Las frases (“*te deum laudamus te deum laudamus*”) sobre las que se apoyan las bases de las peanas de las cruces.

- La estilística de la iconografía restante.

Aunque pensamos que las letras eran objeto de comercialización y, por ello, que los mismos modelos podían ser utilizados por diversos talleres, en la iconografía tenemos bastante seguridad de que los motivos eran propios de cada campanero. Ante esto y ante tantas similitudes y dos nombres distintos, el autor que venimos siguiendo se pregunta si los nombres serán de los artífices o de los que encargan hacer las campanas. Creo que deben considerarse como de los maestros campaneros porque, habitualmente, en el mundo artesanal y artístico de la Edad Moderna *fecit* hacía referencia al sujeto que ejecutaba la obra; ante dos campanas con tal grado de elementos iguales hay que pensar en un taller en el que obraban, al menos, dos maestros, Pedro de Llama y Juan de Bracón, que firmaban por separado las campanas que cada uno fundía pero que utilizaban unos mismos diseños iconográficos, creados ex profeso para el uso del taller.

La inscripción de la campana de 1763 de la iglesia de San Juan Bautista en Alatoz nos permite conocer a sus fundidores: Juan de Gargallo y Juan de la Cuesta. El primero no sé si será el Juan de Gargallo que hizo la campana de 1793 del Museo Parroquial de Liétor; dos datos lo hacen muy dudoso: el cambio de una de las vocales del apellido y, sobre todo, la diferencia de treinta años que separa la fabricación de ambas campanas.

También un Cuesta, en este caso Pedro<sup>8</sup>, fundió la recientemente restaurada campana de 1771 de la parroquial de la Asunción en Jorquera (fots. 5 y 6).

Por tanto, la serie de campaneros que indiqué en el libro puede ser ampliada con los nombres de Juan de Bracón, Pedro de Llama, Juan de Gargallo, Juan de la Cuesta y Pedro de Cuesta.

---

<sup>8</sup> Este maestro figura en la relación de campaneros de la página web del Gremi de Campaners Valencians, en ella se indica que en 1774 fabricó para la catedral de El Salvador en Albarracín (Teruel) una campana de 112 cms. de boca y de aproximadamente 813 kgs. de peso.

## 2.2. Sobre las inscripciones

La gran provisionalidad que tiene la transcripción de la inscripción de la campana *San Rafael mayor* de la parroquia hellinera hace que aún no se pueda tener en cuenta, pero la de la otra campana de la misma iglesia, *María*, permite ilustrar mejor el apartado de expresiones de alabanza, exaltación o reconocimiento a las personas sacras, en este caso a Jesucristo, que incluí en el libro: “*xps vincit + xps regnat + xps imperat + xps ab onmi (sic) malo nos defendat*”<sup>9</sup>.



**Fots. 5 y 6.** Campana y detalle de la misma. 1771. Iglesia de la Asunción. Jorquera. (Fots. 2001. TÉCNICA Y ARTESANÍA, S. L. L.).

En cuanto a las advocaciones de las campanas, la nueva información confirma la tónica de dedicarlas a los santos patronos de las localidades y a los santos y Vírgenes de mayor devoción de las poblaciones o de los donantes; así ocurre en la Asunción de Hellín con la denominación de San Rafael, patrón de la ciudad, en dos de ellas: la de *San Rafael mayor*, llamada así por ser más grande que la otra, “+ *raphael est nomen eius* +”<sup>10</sup> y la de 1636, *San Rafael menor*, que lleva el nombre incluido en una oración de demanda de protección, –“*ZANCTE RAPHAEL ORA PRO NOVI?*”– (fot. 7). La campana de Alatoz es un ejemplo significativo de leyenda con

<sup>9</sup> “*Cristo vence + Cristo reina + Cristo impera + Cristo nos proteja de todo mal*”.

<sup>10</sup> “*El nombre de ésta (campana) es Rafael*”.

varios nombres sacros: San Juan, Nuestra Señora de los Dolores, Santa Bárbara, San Antonio de Padua y San Pascual Bailón.

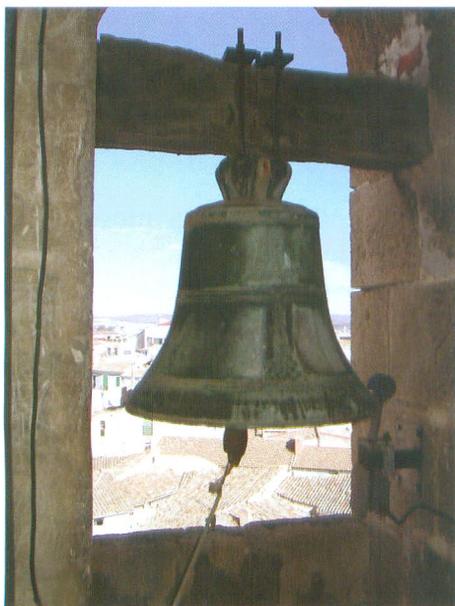
### 2.3. Sobre la iconografía

Con las nuevas aportaciones también se puede complementar algo de lo que dije en el libro sobre la iconografía.

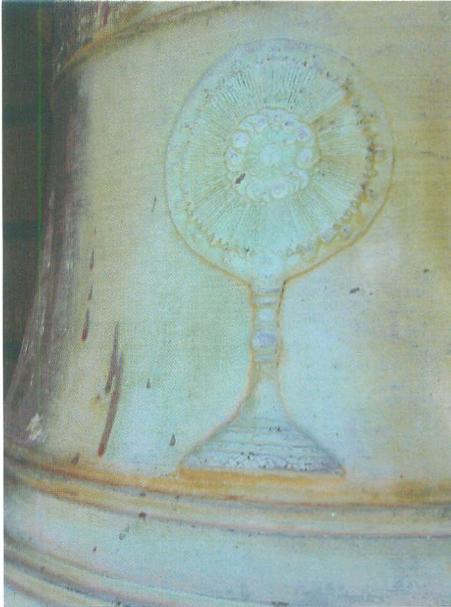
La cruz con alto pedestal sigue siendo el símbolo universal que figura en las campanas, siendo el de la hellinera del siglo XVII ejemplo de un tipo de relleno de las mismas, el ajedrezado, que no figura en el repertorio que en el libro se ofrecía (fot. 8).

Una nueva representación de una custodia, ahora en la campana hellinera de 1858 (fot. 9) confiere a este elemento cierta frecuencia de figuración en las campanas ya que, además de en la dicha, como vimos, está presente en las campanas del Museo Parroquial de Liétor y de la parroquial de Santa María del Salvador en Chinchilla.

Gran interés poseen los relieves de las campanas hellineras de *San Rafael mayor* y de la *Concepción*, de 1858. La primera muestra un gran cáliz con la Hostia sobre la copa; en el interior de la Hostia figura una Crucifixión; en el nudo del cáliz, una Virgen María. En la segunda destaca una imagen de la Purísima (fot. 10).



Fots. 7 y 8. Campana y detalle de la misma. 1636. Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fots. F. Llop).



Fots. 9 y 10. Campana. Detalles. 1858. Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fots. F. Llop).

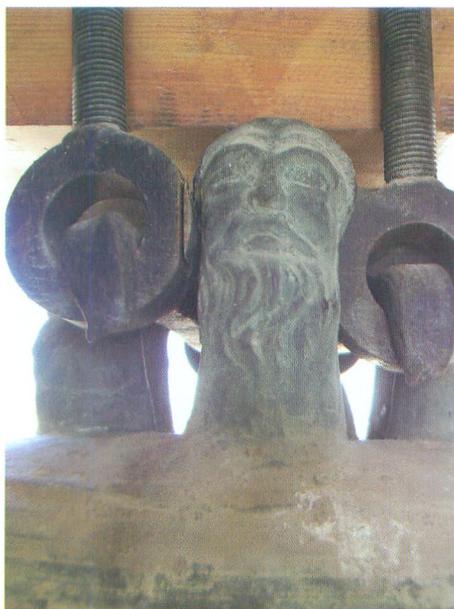
## 2.4. Sobre la decoración

Es digna de destacar la banda decorativa que forman la inscripción y los diversos detalles separadores que en la vuelta de hombro lleva la campana hellinera de 1636 (fot. 11).

Las campanas *San Rafael mayor* y *Concepción* de la torre de la Asunción en Hellín permiten observar que no era excepcional la ornamentación de las asas, ya que a los ejemplos mencionados en el libro hay que añadir las garras que se labraron en los extremos de las de la primera y las cabezas de hombres con barba, como ocurre en la campana de 1902 refundida hace pocos años de Liétor, que se modelaron en las de la segunda (fot. 12).



**Fot. 11.** Campana. Detalle. 1636. Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fot. F. Llop).



**Fot. 12.** Campana. Detalle. 1858. Iglesia de la Asunción. Hellín. (Fot. F. Llop).

## 2.5. Sobre otros aspectos

Una de las campanas de la iglesia de San Andrés en Alcalá del Júcar es una pieza muy interesante porque, aunque tiene roto el bronce del borde, es de las más antiguas que se conservan en la provincia (fots. 13 y 14); los autores de la ficha de catalogación, muy escueta por cierto, fechan su fundición hacia 1450. Otra campana de la misma iglesia, ésta de 1801, es un palpable ejemplo de campana rajada desde el mediopíe hasta el borde, zona que soporta la percusión de la cabeza del badajo (fots. 15 y 16). Ambas campanas precisan de una profunda restauración.



**Fots. 13 y 14.** Campana y detalle de la misma. 1450 ca. Iglesia de San Andrés. Alcalá del Júcar. (Fots. 2001. TÉCNICA Y ARTESANÍA, S. L. L.).



**Fots. 15 y 16.** Campana y detalle de la misma. 1801. Iglesia de San Andrés. Alcalá del Júcar. (TÉCNICA Y ARTESANÍA, S. L. L.).





DIPUTACIÓN DE ALBACETE

6,01 euros

ISSN 0212-8632

